



**Naročnik:**  
**Slovenski inštitut za standardizacijo**  
**Šmartinska cesta 152, 1000 Ljubljana**  
[www.sist.si](http://www.sist.si)

**RAZPISNA DOKUMENTACIJA ZA ODDAJO JAVNEGA NAROČILA**  
**PO POSTOPKU NAROČILA MALE VREDNOSTI v skladu z ZJN-3**

**z oznako**

**»JNMV št. 5034 za prevajanje standardov in drugih standardizacijskih dokumentov za potrebe dela SIST za obdobje 3 let«**

**mag. Marjetka Strle Vidali, direktorica SIST**

**LJUBLJANA, maj 2020**



## UVOD

Naročnik tega javnega naročila je **Slovenski inštitut za standardizacijo** (v nadaljevanju SIST), ki objavlja **obvestilo o javnem naročilu št. 5034 za storitve prevajanja standardov in drugih standardizacijski dokumentov za potrebe dela SIST za obdobje 3 let.**

Za oddajo tega naročila se v skladu s 47. členom Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15 in 14/18; v nadaljevanju ZJN-3) izvede **postopek naročila male vrednosti.**

V skladu z zapisanim **vabimo vse zainteresirane ponudnike, da predložijo svojo ponudbo** v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in v skladu z dokumentom Navodila za uporabo informacijskega sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je objavljen na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>. Naročnik bo na podlagi pogojev in meril iz razpisne dokumentacije izbral najugodnejšega ponudnika, s katerim bo sklenil pogodbo.

**Ponudbe je treba najkasneje do 22. maja 2020 do 9:00 ure predložiti v informacijski sistem e-JN** na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>, v skladu z Navodili za uporabo e-JN.

Odpiranje ponudb bo dne **22. maja 2020 ob 13:00 uri.**

To razpisno dokumentacijo sestavljajo:

- Navodila SIST za pripravo ponudbe
- obrazec OBR B »Povabilo k oddaji ponudbe«
- obrazec OBR C »Podatki o ponudniku«
- obrazec OBR D »Izjava o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti ponudnika«
- obrazec OBR DA »Merila za izbiro«
- obrazec OBR J »Vzorec pogodbe za nakup blaga ali storitev«
- obrazec OBR L »Referenčno potrdilo«
- obrazec OBR M »Seznam referenc«
- obrazec OBR P »Ponudba-predračun«,
- obrazec OBR R »Garancija za dobro izvedbo storitve«
- obrazec OBR S »Seznam in usposobljenost kadra«



## I. NAVODILO SIST ZA PRIPRAVO IN ODDAJO PONUDBE

### 1. SPLOŠNO

Naročnik objavlja razpis po postopku oddaje naročila male vrednosti za »JNMV št. 5034 za prevajanje standardov in standardizacijskih dokumentov za potrebe dela SIST za obdobje 3 let«.

Na razpisu lahko ponudbo odda vsak gospodarski subjekt, ki je registriran za dejavnost, ki je predmet razpisa in ima za opravljanje te dejavnosti vsa predpisana dovoljenja.

Ponudniki morajo ponuditi izvedbo razpisanih storitev v celoti. Naročnik bo vse ponudnike, ki ne bodo ponudili izvedbe storitev v celoti, izločil iz ocenjevanja ponudb.

Predmetna storitev obsega pisno (ter po potrebi ustno) prevajanje standardov in drugih standardizacijskih dokumentov SIST ter besedil in ostalih sporočil s področja dela SIST. Večina storitev se nanaša na jezikovno kombinacijo angleški jezik – slovenski jezik, občasno tudi slovenski jezik – angleški jezik in izjemoma prevode iz ali v druge tuje jezike.

Prevajanje v tem razpisu pomeni pisni prevod besedila iz izhodiščnega v ciljni jezik, dodaten pregled prevoda glede na izvirnik, jezikovni pregled oz. jezikovno obdelavo prevoda (odprava pravopisnih, skladenjskih in oblikoslovnih napak) ter redakcijo prevedenega besedila (skrb za ustrežnejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) in izročitev prevoda v obliki tipkanega besedila v elektronski obliki.

Izvajalec mora primarno upoštevati uveljavljeno terminologijo s področja standardizacije, ki mu jo kot referenčne dokumente posreduje naročnik, ter v primeru odsotnosti le-te, ostalo uveljavljeno terminologijo s strokovnega področja, ki se prevaja.

Naročnik bo izvajalcu besedila za prevajanje praviloma posredoval po e-pošti v pdf obliki.

Zgoraj navedene storitve mora izvajalec prevesti v z naročnikom dogovorjenem času ter glede na obsežnost gradiva: Za pisno prevajanje pričakuje naročnik opravljeno storitev najkasneje v dogovorjenem roku oz. v roku, ki je sicer običajno določen s strani prevajalske stroke za izvedbo tovrstne storitve. Obseg besedil in rok za prevode se bo določal sproti, v dogovoru med naročnikom in ponudnikom. Izvajalec storitve mora biti med tednom dosegljiv tudi izven delovnega časa. Za morebitne druge oblike prevajanja se bo naročnik z izvajalcem dogovarjal v primeru tovrstne potrebe.

Predviden rok sklenitve pogodbe je junij 2020.



## 2. NAČIN ZA PRIPRAVO PONUDBE

Ponudniki morajo svoje ponudbe pripraviti v skladu z razpisnimi pogoji tako, da izpolnijo obrazce iz razpisne dokumentacije, priložijo zahtevana dokazila in ponudbo oblikujejo na način, ki bo jasen, pregleden in v skladu z zahtevami, merili ter potrebami naročnika. Ponudniki izjavam iz ponudbe lahko priložijo tudi dokazila, ki te izjave podpirajo.

Ponudnik mora ponudbo izdelati v slovenskem jeziku. Dokumente, ki se zahtevajo v tem razpisu, morajo ponudniki predložiti na predpisanih obrazcih naročnika brez dodatnih pogojev; pripisov in dopisov, sicer njihovih ponudb ne bomo upoštevali. Ponudba mora veljati do vključno 30. 6. 2020.

Ponudnik sme zahtevati pojasnila v zvezi z razpisno dokumentacijo le preko Portala javnih naročil. Naročnik bo morebitna dodatna pojasnila v zvezi z razpisom posredoval najpozneje 3 dni pred rokom za oddajo ponudbe, pod pogojem, da je bila zahteva za pojasnilo posredovana pravočasno oziroma vsaj 4 dni pred rokom za oddajo ponudbe.

Naročnik sme pred potekom roka za oddajo ponudb dopolniti razpisno dokumentacijo. Taka dopolnitev je sestavni del razpisne dokumentacije in se posreduje preko Portala javnih naročil. Po potrebi lahko naročnik podaljša rok za oddajo ponudb, s čimer se pravice in obveznosti naročnika in ponudnikov vežejo na novo določeni rok.

## 3. ODDAJA PONUDBE

Ponudniki morajo svoje ponudbe predložiti preko informacijskega sistema e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>, v skladu z Navodili za uporabo e-JN). Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2> oziroma se v aplikacijo prijavi na istem naslovu, če je kot ponudnik v informacijskem sistemu e-JN že registriran.

Predstavniki ponudnika odda ponudbo s klikom na gumb »Oddaj«, pri čemer informacijski sistem e-JN zabeleži identiteto ponudnika in čas oddaje ponudbe. Na ta način ponudnik izkaže in izjavi voljo oddati zavezujočo ponudbo za čas, naveden v ponudbi, razen če jo ponudnik umakne ali spremeni pred potekom roka za oddajo ponudb.

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN <https://ejn.gov.si/eJN2> **najkasneje do 22. maja 2020 do 09:00 ure**. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »**ODDANO**«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če jo v informacijskem sistemu e-JN umakne, se šteje, da ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN ne bo videl. Če pa ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo spremeni, je naročniku v sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ni več mogoče oddati.

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila je na povezavi:

[https://ejn.gov.si/ponudba/pages/aktualno/aktualno\\_javno\\_narocilo\\_podrobno.xhtml?zadevald=18093](https://ejn.gov.si/ponudba/pages/aktualno/aktualno_javno_narocilo_podrobno.xhtml?zadevald=18093)

## 4. ČAS IN KRAJ ODPIRANJA PONUDB

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v sistemu e-JN dne **22. maja 2020** in se bo začelo **ob 13. uri** na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>.



Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku ter omogoči dostop do .pdf dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »**Predračun**«.

Po javnem odpiranju ponudb bo kontaktna oseba naročnika pripravila Zapisnik o javnem odpiranju ponudb. Morebitna obvestila in zahteve za dopolnitve nepopolnih ponudb ter druge informacije o javnem naročilu, bo pošiljala po e-pošti kontaktni osebi ponudnika, navedeni v ponudbi.

## II. UGOTAVLJANJE USTREZNOSTI PONUDBE

### 5. Ustreznost ponudbe

Za ustreznost ponudbe mora ponudnik predložiti svojo ponudbo v roku na portal e-JN, z naslednjo dokumentacijo:

- OBR C Podatki o ponudniku
- OBR D Izjava o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti ponudnika
- OBR P Ponudba- predračun
- Ajpes Bon 2
- Izpis Ajpes – dokazilo, da je odstotek kapitala v letu 2018 večji od 1/3
- OBR J Vzorec pogodbe
- OBR L Referenčno potrdilo
- OBR M Seznam referenc
- OBR S Seznam in usposobljenost kadra
- OBR R Garancija za dobro izvedbo storitve
- ostale izjave in zahtevane dokumente iz Navodil SIST za pripravo ponudbe

### 6. Priznavanje osnovne sposobnosti

Naročnik bo priznal osnovno sposobnost vsem ponudnikom, ki bodo svoje ponudbe predložili do roka in izpolnili vse zahtevane osnovne pogoje ter predložili ustrezna dokazila, zahtevana v tej točki Navodil SIST za pripravo in oddajo ponudb.

- **Podatki o ponudniku**  
Ponudnik navede osnovne podatke o organizaciji (naziv, naslov, matično številko, davčno številko, številko TRR, itd.) ter odgovorne in kontaktne osebe. Dokazilo: izpolnjen **OBR-C**
- **Izjava o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti ponudnika**  
Ponudnik poda izjavo, da je registriran za dejavnost, ki je predmet razpisa in zagotavlja, da proti njemu ni uveden postopek prisilne poravnave, stečaja ali likvidacijski postopek, da ni prenehal poslovati na podlagi sodne ali druge prisilne odločbe. Proti njemu v zadnjih petih letih pred objavo naročila ni bila izdana pravnomočna odločba za kaznivo dejanje, povezano s poslovanjem ali pravnomočna odločba, s katero bi mu bilo prepovedano opravljati dejavnost, niti ni proti njemu vložen noben tak postopek na sodišču. Ponudnik zagotavlja, da ima poravnane davke, prispevke in druge obvezne dajatve in poslovne obveznosti v skladu s predpisi Republike Slovenije ter da je finančno in poslovno sposoben in razpolaga z zadostnimi tehničnimi in kadrovskimi zmogljivostmi za popolno izvedbo predmetnega naročila. Dokazilo: izpolnjen **OBR-D**
- **Podpisan vzorec pogodbe**  
Ponudnik se strinja z vsebino predloženega vzorca pogodbe, kar izkaže tako, da izpolni manjkajoče podatke ter vzorec podpiše. Dokazilo: izpolnjen in podpisan **OBR J**
- **Ajpes BON 2**  
Ponudnik predloži krajšo informacijo o tekoči plačilni sposobnosti, s čimer izkaže podatke o prejemkih in izdatkih, morebitnih neporavnanih obveznostih in dokaže, da v zadnjih 6 mesecih ni imel blokirane računa. Dokazilo: izpis **Ajpes BON 2**

- **Višina lastnega kapitala nad posojili**  
Ponudnik izkaže, da je bil v bilančni vsoti 2018 ponudnika odstotek kapitala večji od 1/3.  
Dokazilo: **Izpis iz Ajpes**
- **Potrjene reference**  
Ponudnik predloži vsaj eno referenco za prevajalsko storitev, opravljeno pri naročniku oz. uporabniku, ki je oseba javnega prava, s čimer izkaže obseg, kakovost in trajanje storitve.  
Dokazilo: izpolnjen **OBR L**
- **Seznam referenc**  
Ponudnik predloži nabor relevantnih referenc, s katerimi dokaže, da je v zadnjih treh letih opravljal prevajalske storitve neprekinjeno 24 mesecev vsaj eni osebi javnega prava. Osebe javnega prava vključujejo tudi javne zavode. Dokazilo: izpolnjen **OBR M**

Naročnik bo iz razpisa izločil ponudnike, ki ne bodo izpolnili vseh zgoraj navedenih pogojev za priznanje **osnovne sposobnosti** in priložili vseh zahtevanih dokumentov. Enako bo naročnik iz razpisa izločil vse ponudnike, za katere bo ugotovil, da so pri izkazovanju izpolnjevanja pogojev iz razpisne dokumentacije namerno podali zavajajoče in/ali neresnične podatke ali da teh podatkov niso zagotovili (glej OBR DA – Osnovna merila).

### III. Dodatna merila za izbor

Za izbor najugodnejšega ponudnika bo uporabljeno merilo »ekonomsko najugodnejša ponudbena cena«. Ekonomsko najugodnejša ponudba je tista, ki po vseh merilih skupaj zbere največje število točk. Naročnik bo ponudbeno vrednost izračunal po formuli, kot je navedena v obrazcu **OBR DA**.

Maksimalno število točk po vseh kriterijih skupaj je sto (100) točk. Naročnik bo prejete ponudbe ovrednotil v skladu z naslednjimi merili:

POGLAVJE	MERILO	Vrednost merila (točke)
		Ponujena neto cena v €
1.	<b>Ponudbena cena razpisanih del</b>	do 75 točk
2.	<b>Reference v javnem sektorju</b>	do 3 točke
	Ponudniki so priložili: <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1-2 referenci</li> <li>• 3 reference ali več</li> </ul>	1 točka 3 točke
3.	<b>Ocena referenc</b>	do 3 točke
	Na podlagi izkazanih referenc ponudnika: <ul style="list-style-type: none"> <li>• so bili naročniki so bili v povprečju zelo zadovoljni.</li> <li>• so bili naročniki v povprečju zadovoljni.</li> </ul>	3 točke 1 točka
4.	<b>Upoštevanje standardov oz. pridobljeni certifikati</b>	do 5 točk
	Ponudniki so v ponudbi: <ul style="list-style-type: none"> <li>• dokazali, da so pridobili zadnji mednarodno veljavni certifikat za področje prevajanja EN ISO 17100:2015</li> <li>• dokazali, da so pridobili certifikat za področje prevajanja</li> <li>• izjavili, da storitev prevajanja izvajajo v skladu z veljavnimi standardi za področje prevajanja</li> </ul>	5 točk 3 točke 1 točka

<b>5.</b>	<b>Kakovost ponudbe glede na navodila za pripravo</b>	<b>do 6 točk</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>ponudnik je ponudbo pripravil zelo pregledno in ustrezno priložil vsa dokazila, obrazce in izpise ter prikazal način dela</li> <li>ponudnik je ponudbo pripravil zadovoljivo in v ustrezno predložil dokazila, obrazce in izpise ter opisal način dela</li> <li>ponudnik je ponudil zadovoljivo, pomanjkljivo je priložil zahtevane obrazce in izpise ter dokazila</li> </ul>	<p>6 točk</p> <p>3 točke</p> <p>1 točka</p>
<b>6.</b>	<b>Projektna skupina</b>	<b>do 3 točke</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>ponudnik je podal seznam sodelavcev v projektni skupini</li> <li>ponudnik je predložil izpolnjen seznam sodelavcev v projektni skupini in priložil vsa dokazila o njihovi izobrazbi</li> </ul>	<p>1 točka</p> <p>3 točke</p>
<b>7.</b>	<b>Izvedba storitve</b>	<b>do 3 točke</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ponudnik je podal izjavo, da vse storitve lahko v celoti opravi sam s svojimi zaposlenimi oziroma v skupini ponudnikov (soizvajalcev)</li> <li>Ponudnik je podal izjavo, da lahko večji delež storitev (več kot 50%) opravi sam s svojimi zaposlenimi oziroma v skupini ponudnikov (soizvajalcev), manjši delež pa s podizvajalci</li> <li>Ponudnik je podal izjavo, da lahko manjši delež storitve (manj kot 50%) opravi sam oziroma v skupini ponudnikov (soizvajalcev), večji delež pa s podizvajalci</li> </ul>	<p>3 točke</p> <p>2 točki</p> <p>1 točka</p>
<b>8.</b>	<b>Garancije</b>	<b>do 2 točki</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ponudnik je priložil izjavo o bančni garanciji za dobro izvedbo storitve (OBR R)</li> </ul>	<p>2 točki</p>
	<b>SKUPAJ:</b>	<b>do 100 točk</b>

#### - Ponudbena cena

Ponudniki podajo ceno za storitve iz naročila in sicer kot ponujeno končno ceno za naročnika, z vsemi popusti in rabati. Ponudnik mora navesti končno ceno storitve iz naročila v evrih brez DDV. Končna cena mora vsebovati vse stroške, ki jih bo imel ponudnik z izvedbo storitve, popuste in rabate. Naknadno naročnik ne bo priznal nobenih stroškov, ki niso zajeti v ponudbeno ceno. Cene iz ponudbe morajo ostati enake za celotno obdobje od dneva oddaje ponudbe do izteka triletnega obdobja. Dokazilo: izpolnjen **OBR P**

#### - Reference v javnem sektorju

Glej poglavje II. UGOTAVLJANJE USTREZNOSTI PONUDBE, točka 6, šesta alineja Potrjene reference.

#### - Ocena referenc

Glej poglavje II. UGOTAVLJANJE USTREZNOSTI PONUDBE, točka 6, sedma alineja Seznam referenc

Naročnik bo točkoval reference iz ponudb tako, da bo ponudnikom za eno do dve izkazani referenci dodal 1 točko, za tri ali več izkazanih referenc pa 3 točke.



Naročnik bo ponudnikom dodelil točke glede na skupno oceno referenc na podlagi ocen podpisnikov referenčnih potrdil (OBR L), in sicer s 3 točkami, če so bili naročniki v povprečju zelo zadovoljni in z 1 točko, če so bili naročniki v povprečju zadovoljni.

- **Upoštevanje standardov in pridobljeni certifikati**

Ponudniki priložijo dokazila o pridobljenih certifikatih, ki urejajo področje prevajanja ali podajo izjavo, da storitve prevajanja izvajajo v skladu z zahtevami standardov za področje prevajanja. Dokazilo: kopija veljavnega certifikata ali izjava o upoštevanju zahtev standardov za področje prevajanja.

- **Kakovost ponudbe**

Naročnik bo kakovost ponudbe ocenil glede na to, v kolikšni meri je ponudnik izpolnil zahteve iz razpisne dokumentacije, s poudarkom na preglednosti ponudbe in ustreznosti priloženih izjav, dokazil, obrazcev in izpisov ter opisu načina dela.

- **Projektna skupina**

Ponudniki morajo zagotoviti ustrezen kader ter k svoji ponudbi predložiti seznam oseb, ki bodo sodelovale pri izvajanju javnega naročila. Za vsako navedeno osebo ponudniki vpišejo podatke kot jih zahteva obrazec OBR S. Prevajalec mora imeti pridobljeno univerzitetno izobrazbo jezikoslovne smeri (za angleški jezik) oziroma univerzitetno izobrazbo strokovnega področja in mednarodno potrdilo o ustreznem znanju angleškega jezika (CAE – Certificate in Advanced English ali CPE – Certificate of Proficiency in English). Lektor mora imeti pridobljeno univerzitetno izobrazbo ustrezne jezikoslovne smeri. Dokumenti so lahko predloženi v kopijah, a morajo ustrezati vsebini originala. Dokazilo: izpolnjen **OBR S**, potrdila o usposobljenosti

- **Izvedba storitve**

Naročnik bo to merilo točkoval glede na delež storitve, ki ga bo ponudnik lahko za naročnika opravil sam s svojimi zaposlenimi ali kot skupina subjektov (soizvajalcev) oziroma s pomočjo podizvajalcev. Ponudbo lahko predloži tudi skupina subjektov (soizvajalci), ki mora v ponudbi predložiti podatek o pravnem aktu (sporazum ali pogodba) za skupno izvedbo storitev. Če ponudbo predloži skupina subjektov (soizvajalcev), velja, da naročnik zahteva izpolnjevanje pogojev iz teh Navodil za vsak subjekt posebej. Kadar bo ponudnik izvajal storitve s podizvajalci, mora pogoje iz zgornjih točk izpolnjevati tudi podizvajalec.

- **Garancije**

Za predložitev izjave o bančni garanciji za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti ponudniki prejmejo dve točki. Za to garancijo veljajo Enotna pravila za garancije na poziv (EPGP) revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758). Dokazilo: izpolnjen **OBR R**





**OBRAZCI ZA PRIPRAVO PONUDE**



**OBR B  
POVABILO K ODDAJI PONUDBE**

Slovenski inštitut za  
standardizacijo  
Šmartinska cesta 152  
SI - 1000 Ljubljana  
Tel: +386 1 478 3013  
Faks: +386 1 478 3094  
e-pošta: sist@sist.si  
www.sist.si

Zaporedna št. JNMV: **5034**  
Štev. dokumenta: pisarniška št.: **1750-1/2020-1**  
Datum: 2020-05-04

**ZADEVA: POVABILO K ODDAJI PONUDBE**

**(1) PREDMET JAVNEGA NAROČILA MALE VREDNOST:**

- Prevajanje standardov in drugih standardizacijskih dokumentov za potrebe dela SIST za obdobje 3 let (Prevajanje SIST 2020)

**ORIENTACIJSKA VREDNOST** naročila znaša do: **119.700,00.EUR (brez DDV)** za obdobje 3 let, oziroma do **39.900,00 EUR na letni ravni (brez vključenega DDV)**.

**(2) POGOJI ZA IZBIRO:**

Ponudnik mora izpolnjevati naslednje osnovne in dodatne pogoje:

**OSNOVNI POGOJI** za priznanje sposobnosti kandidiranja na razpisu:

1. pravočasno oddana ponudba,
2. osnovni podatki o ponudniku: izpolnjen obrazec **OBR C** Podatki o ponudniku
3. izjava o registraciji za dejavnost, poravnanih obveznostih in prispevkih ter nekaznovanosti ali drugih postopkih: izpolnjen **OBR D** Izjava o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti ponudnika
4. dokazilo, da v zadnje pol leta ponudnik ni imel blokiranega računa: **AJPES BON 2**
5. podpisan vzorec pogodbe **OBR J** Vzorec pogodbe za nakup blaga ali storitev
6. dokazilo, da je bil v bilančni vsoti leta 2018 odstotek kapitala večji od 1/3: **Izpis iz AJPES-a**
7. izpolnjen in potrjen obrazec za reference **OBR L** Referenčno potrdilo
8. izpolnjen obrazec **OBR M** Seznam referenc
9. dokazilo, da je ponudnik v zadnjih 3 letih več kot 24 mesecev neprekinjeno izvajal prevajalske storitve vsaj eni osebi javnega prava.

**Samo ponudniki, ki izpolnjujejo vse naštetе osnovne pogoje, bodo ocenjeni še s točkovanjem na podlagi spodnjih dodatnih pogojev:**

**DODATNI POGOJI ZA IZBIRO NAJUGODNEJŠE PONUDBE (iz obrazca »OBR - DA«)**

POG.	MERILA	Vrednost merila (točke)	Ponudnik št. 1	Ponudnik št. 2	Ponudnik št. 3	Ponudnik št. 4
		Ponujena neto cena v €				
1.	<b>Ponudbena cena razpisanih del</b>	<b>do 75 točk</b>				
2.	<b>Reference v javnem sektorju</b>	<b>do 3 točke</b>				
	Ponudniki so priložili: <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1-2 referenci</li> <li>• 3 reference ali več</li> </ul>	1 točka 3 točke				
3.	<b>Ocena referenc</b>	<b>do 3 točke</b>				
	Na podlagi izkazanih referenc ponudnika: <ul style="list-style-type: none"> <li>• so bili naročniki so bili v povprečju zelo zadovoljni.</li> <li>• so bili naročniki v povprečju zadovoljni.</li> </ul>	3 točke 1 točka				
4.	<b>Upoštevanje standardov oz. pridobljeni certifikati</b>	<b>do 5 točk</b>				
	Ponudniki so v ponudbi: <ul style="list-style-type: none"> <li>• dokazali, da so pridobili zadnji veljavni certifikat za področje prevajanja EN ISO 17100:2015</li> <li>• dokazali, da so pridobili certifikat za področje prevajanja</li> <li>• izjavili, da storitev prevajanja izvajajo v skladu z veljavnimi standardi za področje prevajanja</li> </ul>	5 točk 3 točke 1 točka				
5.	<b>Kakovost ponudbe glede na navodila za pripravo</b>	<b>do 6 točk</b>				
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ponudnik je ponudbo pripravil zelo pregledno in ustrezno priložil vsa dokazila, obrazce in izpise ter prikazal način dela</li> <li>• ponudnik je ponudbo pripravil zadovoljivo in ustrezno predložil dokazila, obrazce in izpise ter opisal način dela</li> <li>• ponudnik je pripravil manj zadovoljivo ponudbo, pomanjkljivo je priložil zahtevane obrazce in izpise ter dokazila</li> </ul>	6 točk 3 točke 1 točka				
6.	<b>Projektna skupina</b>	<b>do 3 točke</b>				
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ponudnik je podal seznam sodelavcev v projektni skupini</li> <li>• ponudnik je predložil izpolnjen seznam sodelavcev v projektni skupini in priložil vsa dokazila o njihovi izobrazbi</li> </ul>	1 točka 3 točke				

<b>7.</b>	<b>Izvedba storitve</b>	<b>do 3 točke</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ponudnik je podal izjavo, da vse storitve lahko v celoti opravi sam s svojimi redno zaposlenimi oziroma v skupini ponudnikov (soizvajalcev)</li> <li>Ponudnik je podal izjavo, da lahko večji delež storitev (več kot 50%) opravi sam s svojimi zaposlenimi oziroma v skupini ponudnikov (soizvajalcev), manjši delež pa s podizvajalci</li> <li>Ponudnik je podal izjavo, da lahko manjši delež storitve (manj kot 50%) opravi sam oziroma v skupini ponudnikov (soizvajalcev), večji delež pa s podizvajalci</li> </ul>	<p>3 točke</p> <p>2 točki</p> <p>1 točka</p>			
<b>8.</b>	<b>Garancije</b>	<b>do 2 točki</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ponudnik je priložil izjavo o zavarovanju za dobro izvedbo storitev (OBR R)</li> </ul>	2 točki			
	<b>SKUPAJ:</b>	<b>do 100 točk</b>			

Za izvedbo JNMV se izbere tistega ponudnika, ki zbere največje skupno število točk.

### (3) PRILOGE, KI JIH MORA PONUDNIK PRILOŽITI K PONUDBI:

- Obrazec Izpolnjeni podatki o ponudniku (OBR C)
- Izpolnjena Izjava o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti (OBR D)
- Dokazilo, da ponudnik v zadnje pol leta ni imel blokiranega računa (AJ PES BON 2).
- Besedilo ponudbe, gradiva, opise, pojasnila v zvezi z zahtevami razpisa, kar bo ocenjeno na podlagi Meril za izbiro ponudnika, ki so definirana v obrazcu OBR DA
- Vzorec pogodbe (OBR J) (izpolniti in podpisati vzorec pogodbe)
- Dokazilo, da je bil v bilančni vsoti 2018 odstotek kapitala večji od 1/3 (izpis iz AJ PES)
- Izpolnjen in potrjen obrazec Referenčno potrdilo (OBR L)
- Izpolnjen in potrjen obrazec Seznam referenc (OBR M)
- Dokazilo, da je ponudnik v zadnjih 3 letih več kot 24 mesecev neprekinjeno izvajal prevajalske storitve vsaj eni osebi javnega prava (pojem oseba javnega prava vključuje tudi javne zavode)
- Izpolnjen obrazec Ponudba – predračun (OBR P)
- Izpolnjen obrazec Garancija za dobro izvedbo storitve (OBR R)
- Izpolnjen obrazec Seznam kadra (OBR S)

**(4) ROK ZA ODDAJO PONUDBE:** Obravnavali bomo samo ponudbe, ki bodo predložene v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>, **do vključno 22. maja 2020 do 09:00 ure**. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Ponudniki svoje ponudbe oddajo v skladu z Navodili za uporabo informacijskega sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI, ki so objavljena na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>). Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati.

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila je na povezavi:

[https://ejn.gov.si/ponudba/pages/aktualno/aktualno\\_javno\\_narocilo\\_podrobno.xhtml?zadevald=18093](https://ejn.gov.si/ponudba/pages/aktualno/aktualno_javno_narocilo_podrobno.xhtml?zadevald=18093)

Ponudnik mora navesti končno ceno za vsako storitev posebej. Navesti mora končno vrednost ponudbe (brez DDV), kot to zahteva OBR P. Končna cena mora vsebovati vse stroške, popuste in rabate. Ponudba mora veljati najmanj do 30.6.2020

**(5) ODPIRANJE PONUDB:** Datum odpiranja ponudb je **22. maj 2020 ob 13. uri**. Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v informacijskem sistemu e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/eJN2>. Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku ter omogoči dostop do .pdf dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »**Predračun**«.

**(6) SKLENITEV POGODBE:** Naročnik bo sklenil pogodbo z najugodnejšim ponudnikom, ki bo izbran na podlagi izpolnjevanja osnovnih in dodatnih pogojev. Rok plačila naročenih oziroma opravljenih storitev bo 30 dni od prejema računa, ker je SIST pravna oseba javnega prava.

**(7) ROK ZA DODATNA VPRAŠANJA IN INFORMACIJE** Komunikacija s ponudniki o vprašanih v zvezi z vsebino naročila in v zvezi s pripravo ponudbe poteka izključno preko portala javnih naročil. Naročnik bo zahtevo za pojasnilo razpisne dokumentacije oziroma kakršno koli drugo vprašanje v zvezi z naročilom štel kot pravočasno, če bo na portalu javnih naročil zastavljeno najkasneje do vključno 18.5.2020 do 12. ure. Odgovori naročnika bodo podani do vključno 19.5.2020 do 12. ure.

**(8)** Naročnik sme v skladu s 67. členom ZJN-3 spremeniti ali dopolniti razpisno dokumentacijo. Tovrstne spremembe in dopolnitve bo naročnik izdal v obliki dodatkov k razpisni dokumentaciji. Vsak dodatek k razpisni dokumentaciji postane sestavni del razpisne dokumentacije. Kot del razpisne dokumentacije štejejo tudi vprašanja in odgovori, objavljeni na portalu javnih naročil.

Lep pozdrav!

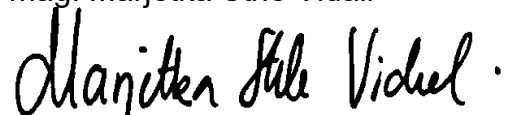
Odgovorni delavec za izvedbo JNMV:

Patricija Doplihar

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Patricija Doplihar".

Odobravam.

Odgovorni delavec za nadzor JNMV:  
mag. Marjetka Strle Vidali

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Marjetka Strle Vidali".

Odobravam.

Direktorica:  
mag. Marjetka Strle Vidali

**OBR C****PODATKI O PONUDNIKU**

Podatki o ponudniku:

---

Firma oziroma ime

---

Zakoniti zastopnik

---

Davčna številka

---

Matična številka

---

Naslov

---

Številka telefona, telefaksa

---

Številka mobilnega telefona

---

Številka transakcijskega računa

---

Kontaktna oseba

---

Odgovorna oseba za podpis pogodbe

**Datum:****Žig in podpis:**

**OBR D**  
**IZJAVA O IZPOLNJEVANJU POGOJEV ZA PRIZNANJE SPOSOBNOSTI**

PONUĐNIK

\_\_\_\_\_

(ime / naziv)

\_\_\_\_\_

(naslov)

\_\_\_\_\_

(poštna št. in kraj)

Datum: \_\_\_\_\_

**IZJAVA**  
**o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti ponudnika**

**PREDMET JAVNEGA NAROČILA MALE VREDNOSTI:**

**Prevajanje standardov in drugih standardizacijskih dokumentov za potrebe dela SIST**

Izjavljamo, da izpolnjujemo naslednje pogoje:

1. Imamo veljavno registracijo za opravljanje dejavnosti od leta \_\_\_\_\_.
2. Proti nam ni bil uveden postopek prisilne poravnave, stečaja ali likvidacijski postopek niti nismo prenehali poslovati na podlagi sodne ali druge prisilne odločbe.
3. V zadnjih petih letih pred objavo naročila proti nam ni bila izdana pravnomočna odločba za kaznivo dejanje povezano s poslovanjem ali pravnomočna odločba, s katero bi nam bilo prepovedano opravljati dejavnost, niti ni proti nam vložen noben tak postopek na sodišču.
4. Imamo poravnane davke, prispevke in druge obvezne dajatve in poslovne obveznosti v skladu s predpisi Republike Slovenije.
5. Smo finančno in poslovno sposobni.
6. Razpolagamo z zadostnimi tehničnimi in kadrovskimi zmogljivostmi za popolno izvedbo predmetnega JNMV.

Navedeni podatki so resnični in smo jih, če bo naročnik to zahteval, pripravljene dokazati s predložitvijo ustreznih potrdil, dokazil ali drugih dokumentov.

**Žig in podpis:**

## OBR DA

### OSNOVNA MERILA ZA IZBIRO

PONU NIK (ime /naziv)	V roku prispela ponudba (da/ne)	Podatki o ponudniku izpolnjen <b>OBR-C</b> (da/ne)	Izjava o izpolnjevan ju pogojev za priznanje sposobnos ti OBR-D (da/ne)	Dokazilo, da v zadnje pol leta ni imel blokiraneg a računa <b>(Izpis AJPES bon 2)</b>	Izpolnjen in podpisan vzorec pogodbe OBR-J (da/ne)	Dokazilo, da je v bilančni vsoti 2018 odstotek kapitla večji od 1/3 (izpis iz AJPES - višina lastnega kapitla nad posojili) (da/ne)	Referenč no potrdilo <b>OBR-L</b> (da/ne)	Seznam referenc <b>OBR-M</b> (da/ne)	Dokazilo, da je <b>ponudnik v zadnjih 3 letih 24 mesecev neprekinje no izvajal prevajal. storitve</b> vsaj eni osebi javnega prava (da/ne)
Št. 1									
Št. 2									
Št. 3									
Št. 4									
Št. 5									

### DODATNA MERILA ZA IZBIRO NAJUGODNEJŠE PONUDBE

POG.	MERILA	Vrednost merila (točke)	Ponudnik št. 1	Ponudnik št. 2	Ponudnik št. 3	Ponudnik št. 4
		Ponujena neto cena v €				
1.	<b>Ponudbena cena razpisanih del</b>	<b>do 75 točk</b>				
2.	<b>Reference v javnem sektorju</b>	<b>do 3 točke</b>				
	Ponudniki so priložili: <ul style="list-style-type: none"> <li>1-2 referenci</li> <li>3 reference ali več</li> </ul>	1 točka 3 točke				
3.	<b>Ocena referenc</b>	<b>do 3 točke</b>				
	Na podlagi izkazanih referenc ponudnika: <ul style="list-style-type: none"> <li>so bili naročniki so bili v povprečju zelo zadovoljni.</li> <li>so bili naročniki v povprečju zadovoljni.</li> </ul>	3 točke 1 točka				
4.	<b>Upoštevanje standardov oz. pridobljeni certifikati</b>	<b>do 5 točk</b>				
	Ponudniki so v ponudbi: <ul style="list-style-type: none"> <li>dokazali, da so pridobili zadnji mednarodno veljavni certifikat za področje prevajanja EN ISO 17100:2015</li> <li>izjavili, da so pridobili certifikat za področje prevajanja</li> <li>izjavili, da storitev prevajanja izvajajo v skladu z veljavnimi standardi za področje prevajanja</li> </ul>	5 točk 3 točke 1 točka				
5.	<b>Kakovost ponudbe glede na navodila za pripravo</b>	<b>do 6 točk</b>				



	<ul style="list-style-type: none"> <li>ponudnik je ponudbo pripravil zelo pregledno in ustrezno priložil vsa dokazila, obrazce in izpise ter prikazal način dela</li> <li>ponudnik je ponudbo pripravil zadovoljivo in ustrezno predložil dokazila, obrazce in izpise ter opisal način dela</li> <li>ponudnik je pripravil manj zadovoljivo ponudbo, pomanjkljivo je priložil zahtevane obrazce in izpise ter dokazila</li> </ul>	6 točk  3 točke  1 točka				
<b>6.</b>	<b>Projektna skupina</b>	<b>do 3 točke</b>				
	<ul style="list-style-type: none"> <li>ponudnik je navedel seznam sodelavcev v projektni skupini</li> <li>ponudnik je predložil izpolnjen seznam sodelavcev v projektni skupini in priložil vsa dokazila o njihovi izobrazbi</li> </ul>	1 točka  3 točke				
<b>7.</b>	<b>Izvedba storitve</b>	<b>do 3 točke</b>				
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ponudnik je podal izjavo, da vse storitve lahko v celoti opravi sam s svojimi redno zaposlenimi oziroma v skupini ponudnikov (soizvajalcev)</li> <li>Ponudnik je podal izjavo, da lahko večji delež storitev (več kot 50%) opravi sam s svojimi zaposlenimi oziroma v skupini ponudnikov (soizvajalcev), manjši delež pa s podizvajalci</li> <li>Ponudnik je podal izjavo, da lahko manjši delež storitve (manj kot 50%) opravi sam oziroma v skupini ponudnikov (soizvajalcev), večji delež pa s podizvajalci</li> </ul>	3 točke  2 točki  1 točka				
<b>8.</b>	<b>Garancije</b>	<b>do 2 točki</b>				
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ponudnik je priložil izjavo za dobro izvedbo storitve (OBR R)</li> </ul>	2 točki				
	<b>SKUPAJ:</b>	<b>do 100 točk</b>				

**ZA IZVEDBO JAVNEGA NAROČILA BO IZBRAN TISTI PONUDNIK, KI BO ZBRAL NAJVEČJE SKUPNO ŠTEVILO TOČK.**

**Ime in podpis predsednika strokovne komisije (odgovorni delavec za izvedbo JNMV):**

## OBRAZLOŽITEV POGlavIJ TOČKOVANJA

### Ponudbena cena

Največje število 75 točk prejme ponudnik, ki ponudi najnižjo ceno, ostali ponudniki pa prejmejo proporcionalno manjše število točk.

$$T_{PCmax} = 75$$

$C_{Pmin}$  – najmanjša ponudbena cena

$C_P$  – cena posamezne ponudbe

$T_{PC}$  – število točk merila ponudbena cena

$$T_{PC} = 75 \times \frac{C_{Pmin}}{C_P}$$

Ponudniki podajo ceno za storitve iz naročila in sicer kot ponujeno končno ceno za naročnika, z vsemi popusti in rabati. Ponudnik mora navesti končno ceno storitve iz naročila v evrih brez DDV.

### Reference v javnem sektorju

Glej poglavje II. UGOTAVLJANJE USTREZNOSTI PONUDBE, točka 6, šesta alineja Potrjene reference: Naročnik bo točkoval reference iz ponudb tako, da bo ponudnikom za 1-2 izkazani referenci dodelil 1 točko, za tri ali več izkazanih referenc pa 3 točke.

### Ocena referenc

Glej poglavje II. UGOTAVLJANJE USTREZNOSTI PONUDBE, točka 6, sedma alineja Seznam referenc: Naročnik bo ponudnikom dodelil točke glede na skupno oceno referenc na podlagi ocen podpisnikov referenčnih potrdil (OBR L), in sicer s 3 točkami, če so bili naročniki v povprečju zelo zadovoljni in z 1 točko, če so bili naročniki v povprečju zadovoljni.

### Upoštevanje standardov in pridobljeni certifikati

Ponudniki priložijo dokazila o certifikatih ali podajo izjavo o izpolnjevanju zahtev standardov za področje prevajanja. Za predložitev dokazila o pridobljenem zadnjem mednarodno veljavnem certifikatu po EN ISO 17100:2015 prejmejo 5 točk, za izjavo o certifikatu s področja prevajanja prejmejo 3 točke, za izjavo o upoštevanju zahtev standardov za področje prevajanja pa prejmejo 1 točko.

### Kakovost ponudbe

Naročnik bo kakovost ponudbe ocenil glede na to, v kolikšni meri je ponudnik izpolnil zahteve iz razpisne dokumentacije, s poudarkom na preglednosti ponudbe in ustreznosti priloženih izjav, dokazil, obrazcev in izpisov ter opisu načina dela. Ponudniki lahko pridobijo največ 6 točk.

### Projektna skupina

Ponudniki, ki predložijo seznam oseb, ki bodo sodelovale pri izvajanju javnega naročila, prejmejo 1 točko. Če predložijo poleg seznama tudi vsa dokazila in potrdila, pa prejmejo 3 točke.

### Izvedba storitve

Naročnik bo to merilo točkoval glede na delež storitve, ki ga bo ponudnik lahko za naročnika opravil sam oziroma s pomočjo podizvajalcev: kot je navedeno v dodatnih merilih, mu bo glede na omenjene deleže lahko dodeljeno od 1 do 3 točk.

### Garancije

Za predložitev izjave o bančni garanciji za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti ponudniki prejmejo 2 točki.

## OBR J Vzorec pogodbe

**Slovenski inštitut za standardizacijo**, Šmartinska cesta 152, SI-1000 Ljubljana (v nadaljevanju: naročnik), ki ga zastopa direktorica mag. Marjetka Strle Vidali  
ID št. za DDV: SI83093931, matična št.: 1593781

in

..... (v nadaljevanju: Izvajalec),  
ident. št. za DDV:....., matična št.: .....

skleneta

### **POGODBO št. JNMV 5034**

#### **I. UVODNE DOLOČBE**

Pogodbeni stranki uvodoma ugotavljata, da:

- je naročnik dne \_\_\_\_\_ na Portalu javnih naročil pod št. \_\_\_\_\_ objavil javno naročilo storitev prevajanja (v nadaljevanju: javno naročilo);
- je Izvajalec dne \_\_\_\_\_ oddal ponudbo za izvajanje javnega naročila št. \_\_\_\_\_;
- je naročnik dne \_\_\_\_\_ izbral ponudbo ponudnika kot najugodnejšo za izvajanje javnega naročila.

#### **1. člen**

##### **Predmet pogodbe**

Pogodbeni stranki ugotavljata, da je predmet pogodbe **prevajanje standardov in drugih standardizacijskih dokumentov za potrebe dela SIST za obdobje 3 let, v skupni višini do 39.900,00 EUR (brez DDV) na letni ravni.**

Prevajanje standardov in drugih standardizacijskih dokumentov za potrebe dela SIST po tej pogodbi je pisno (ter po potrebi ustno) prevajanje standardov in drugih standardizacijskih dokumentov SIST ter besedil in ostalih sporočil s področja dela SIST. Večina storitev prevajanja se nanaša na jezikovno kombinacijo angleški jezik – slovenski jezik, občasno tudi slovenski jezik – angleški jezik in izjemoma prevode iz ali v druge tuje jezike.

Prevajanje po tej pogodbi pomeni pisni prevod besedila iz izhodiščnega v ciljni jezik, dodaten pregled prevoda glede na izvirnik, jezikovni pregled oz. jezikovno obdelavo prevoda (odprava pravopisnih, skladijskih in oblikoslovnih napak) ter redakcijo prevedenega besedila (skrb za ustreznejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) in izročitev prevoda v obliki tipkanega besedila, skupaj s slovarčkom uporabljenih izrazov, v elektronski obliki.

#### **2. člen**

## Izvajanje pogodbe

Izvajalec mora primarno upoštevati uveljavljeno terminologijo s področja standardizacije, ki mu jo kot referenčne dokumente posreduje naročnik, ter v primeru odsotnosti le-te, ostalo uveljavljeno terminologijo s strokovnega področja, ki se prevaja.

Naročnik bo izvajalcu besedila ali posamezen sklop besedil praviloma posredoval po e-pošti v pdf obliki.

Posamične prevode mora izvajalec pripraviti v z naročnikom dogovorjenem roku, glede na obsežnost gradiva: Za pisno prevajanje pričakuje naročnik opravljeno storitev v dogovorjenih rokih oziroma najmanj v roku, ki je sicer običajno določen s strani prevajalske stroke za izvedbo tovrstne storitve.

Obseg besedil in rok za prevode se bo določal sproti, v dogovoru med naročnikom in ponudnikom. Izvajalec storitve mora biti med tednom dosegljiv tudi izven delovnega časa.

Za morebitne druge oblike prevajanja se bo naročnik z izvajalcem dogovarjal v primeru takšne potrebe.

### 3. člen

#### Cena

Cena za prevajalske storitve iz te pogodbe je enaka ceni, ki jo je Izvajalec navedel v svoji ponudbi z dne \_\_\_\_\_, to je \_\_\_\_\_ EUR (brez DDV) za stran prevoda iz angleškega v slovenski jezik in \_\_\_\_\_ EUR (brez DDV) za stran prevoda slovenskega v angleški jezik.

Stran prevoda po tej pogodbi pomeni 1500 znakov brez presledkov, kot osnovo za obračun se upošteva število strani izvornega besedila.

V ceni so zajeti vsi stroški za izvedbo storitev iz te pogodbe. Cene so fiksne in nespremenljive do konca izvajanja predmetnega javnega naročila.

## II. OBVEZNOSTI IZVAJALCA

### 4. člen

#### Prejem naročila

Izvajalec je dolžan sprejeti vsa naročila s strani naročnika.

Izvajalec mora takoj, najkasneje pa v 24 urah od prejema naročila in besedila po e-pošti, pisno potrditi prevzem naročila in predlagati rok za vrnitev prevoda naročniku.

Datum in ura, do katere bo vrnjen opravljeni prevod, izvajalec predlaga, potrdi pa naročnik.

Izvajalec mora vsakokrat posebej opozoriti naročnika na morebitne pomanjkljivosti njegovega naročila in na druge okoliščine, ki bi bile lahko pomembne za naročeno delo ali za njegovo pravočasno izvedbo.

Nemudoma mora obvestiti naročnika, če nastopijo okoliščine, vključno z višjo silo, ki lahko vplivajo na izvedbo naročila. Pogodbeni stranki se sporazumeta o potrebnih nujnih ukrepih, tudi o morebitnem podaljšanju roka, ki pa ga mora pisno odobriti naročnik.

## **5. člen**

### **Izvedba**

Izvajalec se zavezuje, da bo po prejemu naročila in dokumentov za prevajanje poskrbel za kakovostno izvedbo storitev v dogovorjenih rokih, v skladu z zahtevami in navodili naročnika ter po uveljavljenih pravilih prevajalske stroke.

## **6. člen**

### **Kakovost storitve in garancija**

Kakovost prevodov mora biti takšna, da naročniku prevodov ni potrebno popravljati. Opravljena storitev mora biti popolna, točna in skladna s posebnimi navodili naročnika, v kolikor ta obstajajo.

Izvajalec mora celoten prevod natančno preveriti in ga pred oddajo dati v vsebinski pregled osebi, ki ni sodelovala pri prevodu tega besedila. Izvajalec mora še posebej preveriti, da je terminologijo uporabljal dosledno od začetka do konca besedila.

Če so v oddanem prevodu pomanjkljivosti ali nepravilnosti, jih mora izvajalec na zahtevo naročnika odpraviti brez dodatnega plačila. Izvajalec mora izvesti popravila v roku, ki ga določi naročnik.

Za dobro opravljene storitve iz pogodbe mora Izvajalec naročniku v roku 10 dni od podpisa te pogodbe predložiti garancijo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v vrednosti \_\_\_\_\_ EUR.

Če za naročnika nastanejo dodatni stroški zaradi nezmožnosti izvajalca, da zadosti zahtevam kakovosti iz te pogodbe in navodilom k posameznemu prevodu, se izvajalec obvezuje, da bo naročniku povrnil nastalo škodo.

## **7. člen**

### **Pogodbena kazen**

Izvajalec mora za vsako prekoračitev določenega roka za oddajo prevoda naročniku plačati 1% od skupne vrednosti naročenih storitev za vsak zamujeni dan. Vsota pogodbene kazni za zamudo lahko znaša največ 10 % od vrednosti naročenih storitev. Pogodbena kazen ne vpliva na pravico naročnika, da prekine pogodbo in na dolžnost izvajalca, da odpravi pomanjkljivosti ali nepravilnosti..

Znesek pogodbene kazni se odvede od izplačil, ki so namenjena izvajalcu, ali pa se v ta namen unovči bančna garancija iz 4. odstavka 6. člena te pogodbe. Navedeno ne vpliva na možnost sodnega postopka v primeru nezadostnih sredstev za izplačilo.

## **8. člen**

### **Izstavljanje računov**

Izvajalec izstavi naročniku račun za opravljene storitve po potrditvi ustreznosti prevoda za nadaljnjo obravnavo s strani naročnika.

Račun mora vsebovati naslednje elemente:

- navedbo izvajalca (naziv, sedež, telefon, telefaks, elektronski naslov) in njegovo davčno številko,
- datum izdaje računa,
- plačilni rok za naročnika najmanj trideset (30) dni po prejemu računa,
- številko pogodbe z naročnikom,
- navedbo opravljene storitve in obdobje, za katerega se račun izstavlja,
- bruto znesek računa,
- transakcijski račun izvajalca, na katerega se opravi plačilo,
- v prilogi specifikacijo opravljenega dela.

## **9. člen**

### **Ostale obveznosti izvajalca**

Izvajalec se poleg obveznosti iz 4. do 8. člena te pogodbe zavezuje še, da bo:

- pogodbeno dogovorjene storitve opravil vestno, pošteno in skladno s to pogodbo, veljavnimi predpisi ter pravili stroke;
- da bo kot jamstvo za kakovostno in pravočasno opravljanje storitev v 10 dneh po podpisu pogodbe izročil naročniku garancijo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti iz 4. odstavka 6. člena te pogodbe, ki je unovčljiva na prvi pisni poziv in z veljavnostjo 30 dni po izteku predvidenega pogodbenega roka;
- če bo naročnik unovčil garancijo iz prejšnje alineje, v 10 dneh od unovčenja naročniku izročil novo garancijo z enakimi elementi. Če izvajalec v navedenem roku naročniku ne dostavi nove garancije, sme naročnik ne glede na dejansko nastalo škodo od izvajalca zahtevati plačilo pogodbene kazni;
- naročniku sporočil imena prevajalcev, lektorjev in odgovornih za izvajanje pogodbenih obveznosti in bo naročnika obvestil o vsaki spremembi sestave skupine prevajalcev, navedene v ponudbi, skupaj z dokazilom o izobrazbi in delovnih izkušnjah zadevnih oseb;
- priznal, obračunal in plačal svojim morebitnim podizvajalcem zapadle obveznosti in zakonite zamudne obveznosti po izstavljenih računih za opravljene storitve;
- vse informacije, pridobljene med izvajanjem te pogodbe, obravnaval kot strogo zaupne in zagotovil, da bo enako ravnalo tudi njegovo osebje in morebitni podizvajalci;
- upošteval vsa navodila glede zaupnosti s strani naročnika, ki veljajo tudi po zaključku pogodbenih nalog.

## **III. OBVEZNOSTI NAROČNIKA**

### **10. člen**

#### **Potrditev prejema**

Naročnik bo izvajalcu za vsako posamično storitev prevajanja v okviru te pogodbe dal pisno naročilo (preko e-maila). Dokumente za prevajanje bo poslal v pdf. obliki.

Po prejemu prevoda bo naročnik prevod pregledal in ga potrdil kot ustreznega za nadaljnjo obravnavo.

V primeru ugotovljenih nepravilnosti ali neustreznosti prevedenega besedila naročnik lahko zahteva popravilo napak v skladu z določbami te pogodbe in izvajalcu potrdi prejem prevoda kot osnovo za izdajo računa po prejemu in ugotovljeni ustreznosti popravljenega prevoda.

Naročnik bo izvajalcu plačal opravljene storitve v roku trideset (30) dni po prejemu računa za izvedeno storitev na transakcijski račun izvajalca.

Če naročnik ugotovi v obračunu kakršno koli napako ali pomanjkljivost, obvesti o tem izvajalca v roku osmih (8) dni po prejemu računa. Po odpravi napake na računu oz. obračunu začne rok za plačilo teči znova.

#### **IV. TRAJANJE POGODBE IN ODPOVEDNI ROK**

##### **11. člen**

##### **Trajanje pogodbe**

Ta pogodba je sklenjena za dobo treh let in začne veljati z dnem podpisa obeh strank. Pogodba velja za obdobje treh let oziroma do porabe sredstev.

##### **12. člen**

##### **Odpoved pogodbe**

Če izvajalec grobo krši določila te pogodbe, predvsem pa če storitve opravlja nestrokovno, ima naročnik pravico pogodbo odpovedati brez odpovednega roka.

Groba kršitev določil te pogodbe iz prejšnjega odstavka pomeni, da izvajalec:

- ne prične z izvedbo storitev iz pogodbe po prejemu naročila s strani naročnika, kot to določa 4. člen te pogodbe in niti v naknadnem roku, ki mu ga določi naročnik;
- ne dosega pogodbeno dogovorjene kakovosti in te ne zagotovi niti v naknadnem roku, ki mu ga določi naročnik;
- ne opravi zahtevane storitve v roku, kakor je opredeljeno v 2., 4. in 5. členu te pogodbe in niti v naknadnem roku, ki mu ga določi naročnik;

V primeru grobe kršitve pogodbenih obveznosti je izvajalec dolžan naročniku povrniti vso škodo, ki mu nastane zaradi odpovedi pogodbe. Naročnik je v tem primeru upravičen unovčiti garancijo iz točke 4. odstavka 6. člena te pogodbe.

#### **V. PRENOS AVTORSKIH PRAVIC**

##### **13. člen**

Izvajalec se obvezuje, da bo na naročnika prenesel vse materialne avtorske pravice na avtorskih delih po veljavnem zakonu o avtorski in sorodnih pravicah, ki nastanejo pri izvajanju izvajalčevih obveznosti na podlagi te pogodbe, in sicer za ves čas trajanja avtorske pravice.

Izvajalec jamči, da bo za izvajanje storitev po tej pogodbi uporabljal lasten know-how in da pri izvajanju storitev po tej pogodbi ne bo neupravičeno uporabljal pravic intelektualne lastnine tretjih oseb. Če izvajalec pri izvajanju storitev po tej pogodbi uporablja produkte, ki so zaščiteni s pravicami intelektualne lastnine tretjih oseb, jamči, da ima ustrezne licence za uporabo takšnih produktov in - če je to potrebno in izvedljivo - za njihov prenos.

Naročnik jamči, da ima za vse gradivo, ki ga posreduje izvajalcu in je le-to zaščiteno s pravicami intelektualne lastnine tretjih oseb, ustrezne licence, pogodbe ali dovoljenja za njihovo uporabo.

Izvajalec je dolžan ob zaključku vsakega projekta ali izvedene storitve naročniku predati vse končne datoteke in grafične elemente v odprti obliki, na ustreznem mediju in v ustrezni kakovosti, ki omogoča nadaljnje rokovanje s tem materialom (izvzeta so programska ozadja spletnih strani).

## **VI. VAROVANJE ZAUPNOSTI**

### **14. člen**

Skladno z zakonom o varstvu osebnih podatkov sta pogodbeni stranki dolžni vse medsebojne dogovore, podatke in dokumentacijo v zvezi s to pogodbo varovati kot poslovno oziroma uradno skrivnost in jih ne smeta neupravičeno uporabljati v svojo korist oziroma komercialno izkoriščati ali posredovati tretjim osebam izven organizacij, ki niso vključene v izvršitev nalog iz te pogodbe.

Izvajalec sme uporabljati zaupane dokumente naročnika le za potrebe sodelovanja z naročnikom in jih ne sme deloma ali v celoti razmnoževati in posredovati tretjim osebam. Izvajalec ne sme prevedenih besedil in slovarčkov brez pisnega soglasja naročnika posredovati tretjim osebam.

## **VII. KOORDINACIJA IN NADZOR NAD IZVAJANJEM POGODBE**

### **15. člen**

Za koordinacijo vseh aktivnosti izvajalca in nadzor nad izvajanjem te pogodbe je s strani naročnika odgovoren \_\_\_\_\_, ki skrbi tudi za sprotno evidentiranje in hranjenje kopij izvirne dokumentacije, in bo v imenu naročnika dajal izvajalcu vse potrebne podatke ter bo sodeloval s pooblaščenim predstavnikom izvajalca v času izvajanja pogodbenih del. Hkrati bo skrbel tudi za nadzor izvajanja nalog s strani naročnika.

Pooblaščen predstavnik izvajalca je \_\_\_\_\_, ki bo sodeloval s pooblaščenim predstavnikom naročnika v času izvajanja pogodbenih del.

Komunikacija med obema pooblaščenima predstavnikoma poteka praviloma v pisni in dokumentirani obliki, direktor pa vse prejema v vednost.

O morebitni zamenjavi pooblaščenih predstavnikov sta se pogodbeni stranki dolžni predhodno obvestiti.

## **VIII. PROTİKORUPCIJSKA KLAUZULA**

### **16. člen**

Pogodba, pri kateri kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za:

- pridobitev posla ali
- sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
- opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali
- drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku

je nična.



## IX. REŠEVANJE SPOROV

### 17. člen

Morebitne spore iz te pogodbe, ki jih pogodbeni stranki ne bi uspeli rešiti sporazumno, bo reševalo stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

## X. OSTALA DOLOČILA

Pogodba je sestavljena in podpisana v dveh (2) enakih izvodih, od katerih prejme izvajalec (1) izvod in naročnik (1 izvod).

V \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

V Ljubljani, \_\_\_\_\_

Slovenski inštitut za standardizacijo  
mag. Marjetka Strle Vidali  
direktorica

Podpis: \_\_\_\_\_

Podpis: \_\_\_\_\_

## OBR L POTRDILO NAROČNIKA OZ. UPORABNIKA – REFERENČNO POTRDILO

Referenčno potrdilo se izdaja za namen predložitve ponudbe za javno naročilo št. \_\_\_\_\_ :  
Prevajanje standardov in drugih standardizacijskih dokumentov za potrebe dela SIST za obdobje 3  
let (Prevajanje SIST 2020)

Na prošnjo ponudnika \_\_\_\_\_  
(naziv ponudnika, ki se prijavlja na javno naročilo SIST)

izdaja \_\_\_\_\_  
(naziv in naslov naročnika oz. uporabnika oseba javnega prava oz. potrjevalec)

naslednje

### REFERENČNO POTRDILO:

Potrjujemo, da je zgoraj navedeni ponudnik po pogodbi za naše potrebe opravljal prevajalske storitve  
v času od \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_.

Pri tem je opravil spodaj navedeno število strani prevodov iz angleščine v slovenščino oziroma  
obratno:

Število prevedenih strani	Od tega število prevedenih strani s tehničnega področja

Potrjujemo, da je zgoraj navedeni ponudnik storitve opravljal (ustrezno označite)

zelo strokovno in kvalitetno	
strokovno in kvalitetno	

Če bi naročnik želel dodatne informacije v zvezi z opravljenimi storitvami, je kontaktna oseba g. / ga.  
\_\_\_\_\_, tel. št. \_\_\_\_\_, e-pošta: \_\_\_\_\_

Potrdilo se uporablja izključno za potrebe oddaje ponudbe v zgoraj navedenem postopku javnega  
naročila. Za vsako pogodbo se izpolni ločeni obrazec L.

Datum:

Žig naročnika:

Podpis:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**OBR M**  
**SEZNAM POTRJENIH REFERENC**

Seznam naročnikov oz. uporabnikov (oseb javnega prava), katerim smo v zadnjih 3 letih neprekinjeno izvajali prevajalske storitve:

Naročnik oz. uporabnik	Začetek izvajanja	Konec izvajanja	Število vseh prevedenih strani	Število prevedenih strani s tehničnega področja (od vseh prev. strani)

**OPOMBA:**

Pričujoči ponudnikov seznam vseh referenc skupaj izkazuje, da je ponudnik v zadnjih treh letih vsaj 24 mesecev neprekinjeno izvajal prevajalske storitve vsaj eni osebi javnega prava. Prevajalske storitve se nanašajo na prevode iz angleščine v slovenščino oziroma obratno.

Naročnik oz. uporabnik prevajalskih storitev je tretja (pravna) oseba, kar pomeni, da ponudnik prilaga to potrdilo z namenom navedbe seznama vseh relevantnih strank kot referenc za potrebe predložitve ponudbe na javnem razpisu. Ker referenc ne more potrditi ponudnik sam sebi, mora ponudnik od posameznega naročnika oz. uporabnika storitev pridobiti izpolnjeni obrazec Referenčno potrdilo (OBR L), s katerim mu naročnik oz. uporabnik potrdi čas trajanja opravljanja storitev in obseg dela, kot tudi raven kakovosti storitve. Upoštevane bodo samo reference o dobro opravljenem delu. Naročnik si pridržuje pravico preveriti verodostojnost navedenih referenc pri kontaktnih osebah navedenih naročnikov.

---

Datum ter žig in podpis ponudnika

**OBR P  
PONUDBA - PREDRAČUN**

PREDRAČUN št. \_\_\_\_\_ za JNMV št. \_\_\_\_\_

**Naročilo storitev prevajanja standardov in drugih standardizacijskih dokumentov za potrebe dela SIST za obdobje treh let (Prevajanje SIST 2020)****PONUDBNIK (ime in naslov):**  
\_\_\_\_\_**PONUDBA ŠT.: \_\_\_\_\_ z dne \_\_\_\_\_, veljavna do vključno 30.6.2020**

Zap. št.	Storitev	Enota	Cena na enoto brez DDV (v EUR)	Predvidena količina (za 12 mesecev)	Skupna vrednost brez DDV (v EUR)	DDV v %	Skupna vrednost z DDV (v EUR)
1	Prevod besedila iz ANG v SLO	1500 znakov brez presledka (orig.bes.)					
2	Prevod besedila iz SLO v ANG	1500 znakov brez presledka (orig.bes.)					
			<b>Skupaj za vse (1+2)</b>				

**Ponudnik se mora prijaviti na javno naročilo v celoti, podati mora cene za vse navedene postavke v predračunu.** Ponudnik ne sme spreminjati zapisane vsebine Obrazca OBR P. Ponudnik mora izpolniti vsa prazna polja.

V cenah iz predračuna so vključeni vsi stroški izvajalca, ki se nanašajo na izvajanje storitev ter vsi morebitni drugi stroški povezani s predmetom naročila. Naročnik ne bo naknadno priznaval nobenih drugih stroškov.

Datum: \_\_\_\_\_

Žig in podpis ponudnika

## **OBR S SEZNAM IN USPOSOBLJENOST KADROV**

**JNMV št. \_\_\_\_\_ prevajanje standardov in drugih standardizacijskih dokumentov za potrebe dela SIST za obdobje treh let (Prevajanje SIST 2020)**

**ČLANI PREVAJALSKE SKUPINE, NJIHOVA IZOBRAZBA, MATERNI JEZIK IN DELOVNE IZKUŠNJE, POSLOVNO RAZMERJE S PONUDNIKOM:**

Ime in priimek člana prevajalske skupine

Kontaktne podatki (telefonska številka, e-pošta)

Strokovna izobrazba

Druga pridobljena znanja

Zaposlitev (navedite organizacijo ali s.p.)

Poslovno razmerje s ponudnikom (pogodba o zaposlitvi, soizvajalec v skupini ponudnika, podizvajalec)

Skupno trajanje sodelovanja s ponudnikom

Materni jezik

Jezikovna kombinacija

Področje z največ prevajalskimi izkušnjami

Delovne izkušnje v letih

Ime in priimek člana prevajalske skupine

Kontaktne podatki (telefonska številka, e-pošta)

Strokovna izobrazba

Druga pridobljena znanja

Zaposlitev (navedite organizacijo ali s.p.)

Poslovno razmerje s ponudnikom (pogodba o zaposlitvi, soizvajalec v skupini ponudnika, podizvajalec)

Skupno trajanje sodelovanja s ponudnikom

Materni jezik

Jezikovna kombinacija

Področje z največ prevajalskimi izkušnjami

Delovne izkušnje v letih

**Priloge k obrazcu OBR S** (za vsakega prijavljenega člana skupine): življenjepis, fotokopija potrdila o izobrazbi, fotokopija morebitnega potrdila o opravljenem preizkusu za angleški jezik, dokazilo o delovnih izkušnjah (izjava delodajalca z navedbo začetka in konca zaposlitve ter navedbo področja delovnih izkušenj, ipd.). Za podatke, njihovo resničnost in ustreznost prevzemamo popolno odgovornost.

**OBR R**  
**Garancija za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, v skladu z EPGP**

**VRSTA GARANCIJE:** \_\_\_\_\_  
(vpiše se vrsta garancije)

**ŠTEVILKA:** \_\_\_\_\_  
(vpiše se številka garancije)

**GARANT:** \_\_\_\_\_  
(vpiše se ime in naslov garanta v kraju izdaje)

**NAROČNIK:** \_\_\_\_\_  
(vpiše se ime in naslov naročnika garancije, tj. ponudnika v postopku javnega naročanja)

**UPRAVIČENEC:** \_\_\_\_\_  
(vpiše se naročnik postopka javnega naročanja)

**VELJAVNOST GARANCIJE:** \_\_\_\_\_  
(vpiše se rok veljavnosti)

**OSNOVNI POSEL:** obveznost naročnika garancije iz njegove ponudbe, predložene v postopku javnega naročanja JNMV št. \_\_\_\_\_, katerega predmet je

---

(vpiše se predmet javnega naročila).

**ZNESEK V EUR:**

---

(vpiše se najvišji znesek s številko in besedo)

Kot naročnik zgoraj navedene garancije in ponudnik v postopku zgoraj navedenega javnega naročila izjavljamo, da bomo upravičencu predložili listino zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti najkasneje v 10 dneh po podpisu Pogodbe JNMV št. \_\_\_\_\_.

S to izjavo se obvezujemo, da bo upravičencu na poziv izplačan katerikoli znesek do višine zneska zavarovanja v roku 14 dni po tem, ko upravičenec predloži pisno zahtevo, podpisano s strani zakonitega zastopnika, v kateri navede, v kakšnem smislu naročnik zavarovanja ni izpolnil svojih obveznosti iz osnovnega posla kot je zapisano v Pogodbi JNMV št. \_\_\_\_\_. Morebitne spore v zvezi s tem rešuje stvarno pristojno sodišče v Ljubljani po slovenskem pravu.

Upravičenec lahko garancijo unovči iz razlogov, ki morajo biti navedeni v zahtevi za plačilo in sicer:

1. naročnik zavarovanja ni izpolnil pogodbenih obveznosti v dogovorjeni kakovosti, količini in rokih, opredeljenih v zgoraj navedeni Pogodbi, bodisi delno ali v celoti, in/ali
2. naročnik ni poravnal vseh svojih obveznosti do morebitnih podizvajalcev, ki sodelujejo pri izvedbi javnega naročila, podizvajalci pa terjajo plačilo obveznosti neposredno od naročnika.

Naročnik zavarovanja, tj. ponudnik v postopku javnega naročila:

(žig in podpis)

Datum in kraj izdaje: \_\_\_\_\_